

**The lives of the Yaroslavl saints:
the correlation of historical truth and fiction in Russian hagiography**

Key words: russian literature, hagiography, lives of Russian saints, axiology, Christian values, the image of the Saint.

The article reveals the relationship between historical truth and fiction in Russian hagiography on the example of the life of St. Fyodor Rostislavich Cherny of Yaroslavl. the author substantiates the value approach to creating a hagiographic image that is the basis of the genre of old Russian hagiographic literature.

В.Д. Янченко, О.С. Астахова
Московский педагогический государственный университет
e-mail: v.d.yanchenko@gmail.com
ms.cinik@mail.ru

УДК 811.161.1'243(07):821.161.1

**СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Ключевые слова: тексты русской классической литературы, русский язык как иностранный, аксиологический (ценностный) потенциал, методические рекомендации, межкультурная интерференция.

В статье раскрываются методические приемы, способствующие преодолению межкультурной интерференции, которая наблюдается в процессе чтения иностранными студентами текстов русской литературы. Подчеркнут аксиологический (ценностный) потенциал русской литературы в обучении РКИ. Предложено сопоставительное изучение, параллельное прочтение текстов на двух языках (русском и родном), историко-культурный комментарий. Представлены методические рекомендации для организации процесса обучения РКИ.

Одним из основных умений, определяющих высокий уровень знания иностранного языка, является способность читать и понимать оригинальные художественные тексты на изучаемом языке. Чтение аутентичных текстов русской классической литературы представляет сложность для иностранцев, поскольку для понимания необходимы не только знание русской грамматики и высокий уровень владения лексикой, но и осведомленность о фактах культуры, русской истории и национальных особенностях мышления и поведения, проявивших себя в языке. Если эти знания не сформированы в должной мере, перед преподавателем будет поставлена задача предупреждения и преодоления случаев межкультурной интерференции при чтении обучающимися инофонами художественных текстов.

Межкультурные интерференционные ошибки связаны с отсутствием у студентов знаний о внеязыковых элементах культуры изучаемого языка (в первую очередь, о концептах и культурных кодах), которые так или иначе отражены в языке.

Для решения данной проблемы не является существенно важным, на материале прозаического или поэтического текста проводится практическое занятие, так как благодаря внушительной доле средств художественной выразительности любое классическое произведение русской литературы обладает многослойным смысловым и культурным наполнением, что затрудняет понимание такого ценностного текста [1] носителями иной культуры.

Несомненно, классический художественный текст имеет богатый потенциал [3] благодаря своей функциональности: материал может быть использован не только для выработки речевых умений обучающихся, но и для передачи сведений о языке и культуре страны изучаемого языка, что способствует формированию у студентов лингвокультуроведческой компетенции. Соответственно, в зависимости от тех целей, которые ставит преподаватель, художественный текст может решать следующие задачи: формирование речевых навыков и умений, иллюстрирование языковых явлений, овладение культурными кодами, особенностями культуры, которые отразились непосредственно в лексике изучаемого языка.

Художественный текст для проведения работы, способствующей преодолению межкультурной интерференции, должен знакомить студентов непосредственно с культурой страны изучаемого языка. Это обусловлено тесным взаимодействием фактов культуры и лексики, которая используется в современной устной и письменной речи носителей языка.

Поскольку авторы через создаваемый художественный текст пытаются осмыслить мир [7], то художественный текст, на наш взгляд, следует рассматривать как объект лингвокультуроведческого анализа.

Укажем критерии отбора художественных текстов для обучения РКИ: тексты должны обладать эстетической ценностью, обладать воспитательным потенциалом [2], быть образцовыми с точки зрения языка, соответствовать профилю обучения и уровню владения студентами русским языком. Поскольку в классической художественной литературе отражён русский национальный характер, запечатлён опыт целого народа, то лексический материал, который обучающиеся встречают в процессе чтения прецедентных художественных текстов, должен быть не просто прокомментирован и семантизирован, но и включён в активный словарный запас с поправкой на соответствие современным языковым нормам.

Преодоление межкультурной интерференции при чтении классического художественного текста требует приобретения студентами контекстных знаний, которые являются обязательным компонентом коммуникативного поведения носителей языка [4]. Таким образом, работа с культурно значимыми лексемами, встречающимися в художественном тексте, должна происходить в несколько этапов:

1. Попытка семантизации слова исходя из контекста.
2. При необходимости — установление лексического значения с помощью словаря.
3. Стилистический анализ прецедентного слова/высказывания, отнесение его к числу актуальных в современной коммуникации лексических единиц или определение его как устаревшего.
4. Поиск эквивалентных культурно значимых лексем в родном языке учащихся. На данном этапе педагогу важно не допустить включения в дискуссию псевдоэквивалентных категорий, что, безусловно, требует от преподавателя знаний о родной языковой картине мира студентов.
5. Если слово является полисемантическим, необходимо установить, какое именно из его значений является культурно значимым в русской языковой картине мира и может коннотационно отличаться от прямого перевода на родной язык обучающихся.
6. Прослеживание функционирования выделенной лексемы в других классических художественных текстах.
7. Выполнение притекстовых и послетекстовых коммуникативных упражнений с теми лексемами, которые соответствуют языковым нормам употребления современного русского языка.

Необходимо отметить, что трудности при чтении классического художественного текста [6] могут возникнуть не только в понимании концептуально значимых лексем, но и на глобальном уровне социального посыла произведения, его иронической или, наоборот, трагической смысловой нагрузки. К примеру, рассказ А.П. Чехова «Унтер Пришибеев» будет без подробного комментария понятен китайской аудитории, так как образ жестокого и несправедливого чиновника можно встретить как в русской, так и в китайской классической литературе. Но такой рассказ А.П. Чехова, как «Злоумышленник», требует историко-культурного комментария преподавателя для понимания студентами иронии произведения, поскольку эта история, где «всей деревней отвинчивают гайки» и нарушают закон, в китайской картине мира абсолютно не является юмористической. Дело в самом расхождении концепта закона: в русской картине мира закон может быть нарушен и часто противопоставлен правде (о чем свидетельствуют многие логоэпистемы [5], к примеру: *По закону или по правде решать будем*). В китайской картине мира закон – незыблемая основа жизни общества, поэтому многие художественные тексты русской классики, содержащие иронию, связанную с этим концептом, требуют глубокого осмысления и дополнительного объяснения.

Наши наблюдения показали, что в китайской аудитории (уровень В1) хорошо воспринимается содержание художественного текста и четко прослеживается сюжетная линия рассказов А.П. Чехова «Размазня», «Человек в футляре», «Толстый и тонкий» и др. Вместе с тем китайским магистрантам и аспирантам, изучающим русский язык в рамках филологического профиля (уровень В2-С1), необходим лингвокультурный комментарий для понимания авторского замысла и философской глубины пьес А.П. Чехова.

Для постижения ценностного смысла произведений русской классической литературы мы предложили обучаемым прочитать текст русской классики сначала на родном языке (внеаудиторная работа), а затем на русском (работа в аудитории). Сопоставительное изучение литературных текстов способствовало лучшему пониманию авторского замысла. Для семантизации незнакомых слов, отражающих факты культуры, нами были использованы контекст (развивалась контекстная догадка), семантическое определение (для слов с абстрактным значением), подбор синонимов, подбор антонимов, наглядность, в редких случаях – перевод на родной язык обучаемых. Высокий обучающий эффект был достигнут в диалоге с текстом, при сопоставительном изучении, параллельном прочтении на двух языках (китайском и русском), которое сопровождалось историко-

культурным и бытовым комментарием. Такая работа на занятиях по РКИ способствовала раскрытию аксиологического потенциала русской литературы [3].

Классические художественные тексты являются сокровищницей русской культуры, отражением языковой картины мира русского народа и его исторической памяти, основой для постижения культурных кодов современного общества, благодаря чему они представляют особый интерес для методики обучения РКИ. Чтение таких текстов способствует предупреждению межкультурной интерференции, формированию вторичной языковой личности, позволяет студенту включать в собственную речь культурно значимую лексику и не только понимать прецедентные тексты, но и успешно участвовать в общении, основываясь на принципе диалога культур.

Литература

1. Дейкина А.Д. Формирование языковой личности с ценностным взглядом на русский язык: методологические проблемы преподавания русского языка: Монография. – М.; Оренбург: ООО «Агентство «Пресса», 2009. – 305 с.
2. Дейкина А.Д. Аксиологическая методика преподавания русского языка / монография. – М.: МПГУ, 2019. – 212 с.
3. Русская литература: история и современность. для специальностей филологического факультета. Составители: Е.В. Крикливец, С.В. Лапунов, Н.В. Голубович. – Витебск: ВГУ им. П.А. Машерова, 2018.
4. Прохоров Е.Ю. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 224 с.
5. Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Об одной из единиц диалога культур применительно к практике обучения РКИ // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр.-М.: Филоматис, 2006. – С. 92–101.
6. Кулибина Н.В. Образность русского художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении // Художественный текст как объект лингвострановедческого анализа. М.: Изд-во ИРЯ им. Пушкина, 1997.
7. Курегян Г.Г. Границы и грани русского текста в процессе изучения русского языка // Русское слово на Северном Кавказе: история и современность. Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. Пятигорск, 2016. – С. 3–6.

V.D. Yanchenko, O.S. Astahova

Russia, Moscow, MSPU

e-mail: v.d.yanchenko@gmail.com

ms.cinik@mail.ru

The methods for overcoming intercultural interference in the process of reading the texts of Russian classical literature in teaching Russian as a foreign language

Key words: texts of Russian classical literature; Russian as a foreign language; axiological potential; guidelines; intercultural interference.

The article reveals methodological techniques that contribute to overcoming intercultural interference, which is observed in the process of reading texts of Russian literature by foreign students. The axiological (value) potential of Russian literature in teaching Russian as a foreign language. A comparative study is proposed, parallel reading of texts in two languages (Russian and native), historical and cultural commentary. Methodical recommendations for organizing the learning process are presented.

А.У. Ярмоленка

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт транспарту

e-mail: ermolenko80@tut.by

УДК 821.161.09(092)

ТРАДЫЦЫЙНЫЯ СЯМЕЙНЫЯ КАШТОЎНАСЦІ Ў АПОВЕСЦІ МАКСІМА ГАРЭЦКАГА “КАМАРОЎСКАЯ ХРОНІКА”

Ключавыя словы: сямейныя каштоўнасці, выхаванне, аксіялагічная структура, Максім Гарэцкі, фальклорныя абрады і рытуалы.

У артыкуле аналізуецца сістэма традыцыйных сямейных каштоўнасцей аповесці Максіма Гарэцкага “Камароўская хроніка”. Асэнсаваны традыцыйныя формы і функцыі сям’і, роля і месца яе членаў у сямейнай іерархіі, асноўныя задачы і спосабы выхавання. Вызначаны дамінуючы ўплыў на фарміраванне і развіццё сям’і фальклорных абрадаў і рытуалаў, якія рэгламентуюць жыццё супольнасці.

На працягу стагоддзяў у беларускім грамадстве сямейныя каштоўнасці займаюць дамінуючае становішча ў аксіялагічнай іерархіі. З цягам часу сістэма традыцыйных сямейных каштоўнасцей трансфармуецца і відазмяняецца, але аснова, закладзеная народнымі абрадамі і звычаямі, шматвекавымі рытуаламі сямейнага ўкладу, застаецца нязменнай. У XXI стагоддзі важнасць асэнсавання, захавання і перадачы традыцыйных сямейных каштоўнасцей для падтрымкі жыццядзейнасці грамадства выступае на першы план па цэлым шэрагу прычын. Па-першае, каштоўнасці фарміруюць у сям’і погляд на жыццё, спосаб ацэнкі свету і асабістага становішча чалавека ў соцыуме, а таксама нацыянальную ідэнтычнасць і менталітэт. Па-другое, традыцыйны